

Heb

Chapter 2

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Διὰ τοῦτο, δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν,
per-mezzo-di questi bisognare ancor-di-più fare-attenzione noi ai udire
[G1223](#) [G3778](#) [G1163](#) [G4057](#) [G4337](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0191](#)

μήποτε παραρῶμεν.
non quando? pararuōmen
[G3361](#) [G4219](#) [G3901](#)

Perciò bisogna che ci atteniamo vie più alle cose udite, che talora non siam portati via lungi da esse.

2 εἰ γὰρ ὁ, δι' ἀγγέλων λαληθεῖς λόγος, ἐγένετο βέβαιος, καὶ
se poiché il per-mezzo-di angelo parlare parola divenire fermo e
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0032](#) [G2980](#) [G3056](#) [G1096](#) [G0949](#) [G2532](#)

πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,
ogni parabasis e parakoē ricevere endikon misthapodosian
[G3956](#) [G3847](#) [G2532](#) [G3876](#) [G2983](#) [G1738](#) [G3405](#)

Perché, se la parola pronunciata per mezzo d'angeli si dimostrò ferma, e ogni trasgressione e disubbidienza ricevette una giusta retribuzione,

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας? -- ἦτις ἀρχὴν
come? noi ekpheucometha tēlikautēs amelēsantes salvezza il-quale principio
[G4459](#) [G1473](#) [G1628](#) [G5082](#) [G0272](#) [G4991](#) [G3748](#) [G0746](#)

λαβοῦσα, λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων, εἰς ἡμᾶς
ricevere parlare per-mezzo-di del Signore da dei udire verso noi
[G2983](#) [G2980](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1519](#) [G1473](#)

ἐβεβαιώθη;
ebebaiōthē
[G0950](#)

come scamperemo noi se trascuriamo una così grande salvezza? La quale, dopo essere stata prima annunziata dal Signore, ci è stata confermata da quelli che l'aveano udita,

4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν, καὶ ποικίλαις
sunepimarturoontos del Dio segno e e prodigio e vario
[G4901](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G5037](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4164](#)

δυνάμεσιν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.
potenza e spirito santo merismois secondo la di-essi thelēsion
[G1411](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3311](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2308](#)

mentre Dio stesso aggiungeva la sua testimonianza alla loro, con de' segni e de' prodigi, con opere potenti svariate, e con doni dello Spirito Santo distribuiti secondo la sua volontà.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ
non poiché angelo sottomettere la mondo la stare-per riguardo-a
[G3756](#) [G1063](#) [G0032](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4012](#)

ἧς λαλοῦμεν;
del-quale parlare
[G3739](#) [G2980](#)

Difatti, non è ad angeli ch'Egli ha sottoposto il mondo a venire del quale parliamo;

6 διεμαρτύρατο δέ που τις, λέγων, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι
testimoniare-solennemente ma rou qualcuno dire chi? essere uomo che
[G1263](#) [G1161](#) [G4225](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3754](#)

μυμνήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
ricordare di-essi o Figlio uomo che episkeptē essi
[G3403](#) [G0846](#) [G2228](#) [G5207](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1980](#) [G0846](#)

anzi, qualcuno ha in un certo luogo attestato dicendo: Che cos'è l'uomo che tu ti ricordi di lui o il figliuol dell'uomo che tu ti curi di lui?

7 ἠλάττωσας αὐτόν, βραχύ τι παρ' ἀγγέλους; δόξῃ καὶ τιμῇ,
ēlattōsas essi brachu qualcuno presso angelo gloria e onore
[G1642](#) [G0846](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#)

ἐστεφάνωσας αὐτόν, (καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου);
estephanōsas essi e stabilire essi su i opera delle mano di-voi
[G4737](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2525](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#)

Tu l'hai fatto di poco inferiore agli angeli; l'hai coronato di gloria e d'onore;

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι
ogni sottomettere sotto dei piede di-essi in al poiché sottomettere
[G3956](#) [G5293](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5293](#)

αὐτῷ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ, οὐπω
a-essi i ogni nessuno perdonare a-essi anupotakton ora ma non-ancora
[G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3762](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0506](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3768](#)

ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.
vedere a-essi i ogni sottomettere
[G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5293](#)

tu gli hai posto ogni cosa sotto i piedi. Col sottoporgli tutte le cose, Egli non ha lasciato nulla che non gli sia sottoposto. Ma al presente non vediamo ancora che tutte le cose gli siano sottoposte;

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, ἠλαττωμένον, βλέπομεν, Ἰησοῦν,
il ma brachu qualcuno presso angelo ēlattōmenon guardare Gesù
[G3588](#) [G1161](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1642](#) [G0991](#) [G2424](#)

διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον;
per-mezzo-di il sofferenza del morte gloria e onore estephanōmenon
[G1223](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G4737](#)

ὅπως χάριτι Θεοῦ, ὑπὲρ παντὸς γεύσεται θανάτου.
affinché grazia Dio per ogni gustare morte
[G3704](#) [G5485](#) [G2316](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1089](#) [G2288](#)

ben vediamo però colui che è stato fatto di poco inferiore agli angeli, cioè Gesù, coronato di gloria e d'onore a motivo della morte che ha patita, onde, per la grazia di Dio, gustasse la morte per tutti.

10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα, καὶ δι' ἕνα
 essere-conveniente poiché a-essi per-mezzo-di i-quali i ogni e per-mezzo-di
[G4241](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#)

οὗ τοῦ πάντα, πολλοὺς υἱοῦς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς
 del-quale i ogni molto Figlio verso gloria condurre il archēgon della
[G3739](#) [G3588](#) [G3956](#) [G4183](#) [G5207](#) [G1519](#) [G1391](#) [G0071](#) [G3588](#) [G0747](#) [G3588](#)

σωτηρίας αὐτῶν, διὰ παθημάτων, τελειῶσαι.
 salvezza di-essi per-mezzo-di sofferenza perfezionare
[G4991](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3804](#) [G5048](#)

Infatti, per condurre molti figliuoli alla gloria, ben s'addiceva a Colui per cagion del quale son tutte le cose e per mezzo del quale son tutte le cose, di rendere perfetto, per via di sofferenze, il duce della loro salvezza.

11 ὁ τε γὰρ ἀγιάζων, καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες;
 il e poiché santificare e i santificare da uno ogni
[G3588](#) [G5037](#) [G1063](#) [G0037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3956](#)

δι' ἣν αἰτίαν, οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοῦ καλεῖν,
 per-mezzo-di le-quali aitian non vergognarsi fratello essi chiamare
[G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G3756](#) [G1870](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2564](#)

Poiché e colui che santifica e quelli che son santificati, provengon tutti da uno; per la qual ragione egli non si vergogna di chiamarli fratelli,

12 λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου; ἐν μέσῳ
 dire apaggelō il nome di-voi ai fratello di-noi in in-mezzo-a
[G3004](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3319](#)

ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.
 chiesa umnēsō voi
[G1577](#) [G5214](#) [G4771](#)

dicendo: Annunzierò il tuo nome ai miei fratelli; in mezzo alla raunanza canterò la tua lode.

13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεπειθὼς ἐπ' αὐτῷ. καὶ πάλιν, Ἴδου, ἐγώ,
 e di-nuovo noi essere persuadere su a-essi e di-nuovo vedere noi
[G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3982](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3708](#) [G1473](#)

καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.
 e i bambino i-quali a-noi dare il Dio
[G2532](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

E di nuovo: Io metterò la mia fiducia in Lui. E di nuovo: Ecco me e i figliuoli che Dio mi ha dati.

14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός καὶ αὐτὸς
 poiché dunque i bambino partecipare sangue e carne e essi
[G1893](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2841](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0846](#)

παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου,
 paraplēsios meteschen dei di-essi affinché per-mezzo-di del morte
[G3898](#) [G3348](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#)

καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν, τὸν διάβολον;
 abolire il il potenza avere del morte questi essere il diavolo
[G2673](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2904](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#)

Poiché dunque i figliuoli partecipano del sangue e della carne, anch'egli vi ha similmente partecipato, affinché, mediante la morte, distruggesse colui che avea l'impero della morte, cioè il diavolo,

15 καὶ ἀπαλλάξει, τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου, διὰ παντὸς τοῦ ζῆν,
 e apallaxē questi quanti timore morte per-mezzo-di ogni del vivere
[G2532](#) [G0525](#) [G3778](#) [G3745](#) [G5401](#) [G2288](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#)

ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
 enochoi essere douleias
[G1777](#) [G1510](#) [G1397](#)

| e liberasse tutti quelli che per il timor della morte erano per tutta la vita soggetti a schiavitù.

16 οὐ γὰρ δὴ που ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ
 non poiché dē dove? angelo prendere ma seme Abraamo
[G3756](#) [G1063](#) [G1211](#) [G4226](#) [G0032](#) [G1949](#) [G0235](#) [G4690](#) [G0011](#)

ἐπιλαμβάνεται.
 prendere
[G1949](#)

| Poiché, certo, egli non viene in aiuto ad angeli, ma viene in aiuto alla progenie d'Abraamo.

17 ὅθεν ὤφειλεν, κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων
 da-dove ὀrheilen secondo ogni ai fratello omoiothēnai affinché eleēmōn
[G3606](#) [G3784](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3666](#) [G2443](#) [G1655](#)

γένηται, καὶ πιστὸς, ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ
 divenire e fedele sommo-sacerdote i verso il Dio verso il
[G1096](#) [G2532](#) [G4103](#) [G0749](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#)

ιλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ;
 ilaskesthai le peccato del popolo
[G2433](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Laonde egli doveva esser fatto in ogni cosa simile ai suoi fratelli, affinché diventasse un misericordioso e fedel sommo sacerdote nelle cose appartenenti a Dio, per compiere l'espiazione dei peccati del popolo.

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς, πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζόμενοις
 in al-quale poiché soffrire essi tentare potere ai tentare
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3958](#) [G0846](#) [G3985](#) [G1410](#) [G3588](#) [G3985](#)

βοηθῆσαι.
 boēthēsai
[G0997](#)

| Poiché, in quanto egli stesso ha sofferto essendo tentato, può soccorrere quelli che son tentati.